

- (28) *С незнакомыми людьми познакомься, а со знакомыми подружись* (3,85)
- (29) *Попытайся быть умнее своих врагов.* (3,85)
- (30) *Поддерживайте отношения.* (3,75)
- (31) *Всегда будь честным* (3,75)
- (32) *Будь честен с собой и признай, если слишком много болтаешь.* (3,71)
- (33) *Будь внимательным собеседником.* (3,62)

3. Закрыто-контактный МБ. В этой группе представлена модальность сомнения, граничащая с возмущением теми действиями, которые содержат угрозу выхода из коммуникативного события «быть, находиться в хороших отношениях». Вектор нисходящей перспективы коммуникации «опредмечен» фактами плохой репутации, обмана, утраты доверия к людям, отказа хорошо относиться к своему делу.

- (34) *Никогда не обманывай* (3, 37)
- (35) *Следите за репутацией* (3,37)
- (36) *Хорошо учись* (3,12)
- (37) *Расширяйте круг общения* (3,00)
- (38) *Доверяйте всегда друг другу* (2,62)
- (39) *Слушайте его/ее до конца, чтобы знать, что он/она хочет сказать вам* (2,62)

4. Закрыто-дистантный МБ. Есть основание полагать, в этом способе коммуникации намерения в стремлении «быть, стать другим и тянуться к иному» инактивировано, а сам субъект как бы «останавливается в своем развитии». Такого рода рассогласованность коммуникации исключает использование понятийного представления, а поведение замыкается стереотипами инерционного стереотипа поведения.

Инерционное и пассивное восприятие субъектом акта действия замечается респондентами, которые при групповом оценивании склонны воспринимать сообщение как бессмысленное.

- (40) *Будь счастлив. Всегда верь в людей* (1,62)

В проекции действия центростремительных интенций при конструировании целостного образа человека, которого, возможно спустя определенное время высадить на Марсе, совет нередко оказывается в группе пожеланий добра, красоты любви «*всем уходящим в небо от лица матерей, их взрастивших*».

#### **Выводы**

В статье находит экспериментальное подтверждение допущение о различных степенях и уровнях сенсорного, а также логико-рассудочного восприятия объекта.

Выделенные модусы бытия субъекта речевой деятельности детерминированы категорией ценности акта высказывания, что в свою очередь требует более скрупулезного описания.

Важнейшим результатом работы является конструирование образа человека, переживающего событие «знакомство».

Целостный подход инициирует переход в позицию «быть активно действующим лицом», творящим новую и необыденную реальность бытия, что представляет собой суть потенциала действия речевых актов.

УДК 811.111'373.613:61

## **УПОТРЕБЛЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ В МЕДИЦИНЕ**

*Корниченко М. Ю.*

**Учреждение образования**

**«Гомельский государственный медицинский университет»**

**г. Гомель, Республика Беларусь**

#### **Введение**

Множество английских слов вошли в русский язык. Некоторые напрямую, некоторые изменились. И те и другие относятся к одной группе — англицизмы. Англицизм — это слово или оборот речи в языке, заимствованный из английского языка.

Англицизмы стали появляться в русском языке в XIX в. Начиная с 1990 г. началось глобальное заимствование английских слов: деловой лексики (дефолт, дилер, оффшор), компьютерной терминологии (плоттер, принтер) и др. Англицизмы стали появляться во многих сферах жизни. Так же и в медицине присутствует значительное количество английских слов.

#### **Цель**

Показать широкое разнообразие англицизмов в медицине.

#### **Методы исследования**

Сравнительный, сопоставительный, описательный.

#### **Результаты исследования и их обсуждение**

Выделяют экстралингвистические и интралингвистические причины заимствования слов.

Экстралингвистические причины: культурное влияние народа, повышенный интерес к изучаемому языку, устные и письменные контакты, большая значимость языка-источника.

Интралингвистические причины: отсутствие эквивалента в родном языке, использование одного заимствованного слова вместо лексической группы в родном языке, появление англоязычных стилистических синонимов, невозможность в родном языке образовать производное от имеющегося производного слова.

Медицинская терминология — одна из самых обширных и сложных систем. Она включает термины, употребляемые в других науках (физика, химия), а также составляет сотни тысяч слов и словосочетаний.

Большая часть английских слов заимствуется путем транслитерации (передача письменности одного языка при помощи алфавита другого). Более 40 % таких слов нашли применение в фармацевтической терминологии. Английские заимствования в большинстве своём относятся к таким отраслям, как генетика, иммунология, микробиология. Толчком для процесса проникновения этих слов в последние десятилетия стал научно-технический прогресс, появление новых методов лечения болезней, приборов и инструментов медицинского назначения.

Англицизмы отличаются высокой степенью ассимиляции и обладают большим количеством дериватов. Некоторые англицизмы утратили свое значение и больше не употребляются в медицинской терминологии; некоторые из них утратили свой первоначальный вид и послужили основой для создания нового слова. Помимо транслитерации очень часто встречаются кальки для обозначения названий лекарств и анатомических терминов. Калька придаёт краткость и простоту получаемому эквиваленту, так как одно из главных требований к современной терминологии — это «международная узнаваемость».

#### *Примеры часто употребляемых англицизмов в медицине:*

**АБСТИНЕНЦИЯ** (англ. abstinence — воздержание, умеренность). Состояние организма, возникающее в результате приостановления длительного приема алкоголя или наркотических средств, характеризующееся появлением тошноты, головной боли, слабости, других субъективных ощущений и, кроме того, неустойчивостью психики.

**АККОМОДАЦИЯ** (англ. accommodation — to accommodate подгонять, приспособливать) — процесс адаптации органа к изменению внешних условий.

**АНЕСТЕЗИЯ** (англ. anaesthesia) — процесс уменьшения чувствительности тела или его части вплоть до полного прекращения восприятия информации об окружающей среде и собственном состоянии; обычно достигается с помощью введения определенной комбинации лекарственных веществ в инъекциях или в виде газов (последние вдыхаются через маску).

**АНТИБИОТИКИ** (англ. antibiotics) — препараты, предназначенные для лечения бактериальных инфекций.

**КАРДИОСТИМУЛЯТОР** (англ. *cardiostimulator*) — медицинский прибор, предназначенный для воздействия на сердечный ритм.

**ВОЙСЛИФТ** (англ. *voicelift* — *voice* голос + *lift* подъем) — операция на голосовых связках, «омолаживающая» голос.

**МЕТАБОЛИЧЕСКИЙ СИНДРОМ** (англ. *metabolic syndrome* — *metabolic*, связанный с обменом веществ + *syndrome* синдром) — нарушение углеводного обмена, а также абдоминальное ожирение, что приводит к сердечно-сосудистым заболеваниям.

**СКРИНИНГ** (англ. *screening* — *to screen* просеивать, тщательно отбирать) — система обследования групп клинически бессимптомных лиц с целью выявления случаев заболевания.

**ТАРГЕТ-ТЕРАПИЯ** (англ. *target therapy* — *target* цель, мишень + *therapy* терапия) — терапия, применяемая в лечении онкологических заболеваний; лечение раковых опухолей, направленное на определенные параметры раковых клеток.

**ПЕРСИСТЕНЦИЯ** (англ. *persistence* настойчивость; выносливость; живучесть — лат. *persisto* постоянно пребываю) — способность патогенных видов микроорганизмов к длительному выживанию в организме хозяина.

Часто употребляемые словообразовательные кальки с английского языка на русский: клетка-хозяин (*host cell*), клетка-убийца (*killer cell*), клетка-помощник (*helper cell*), клетка памяти (*memory cell*) и др.

Фразеологические кальки в русской медицинской терминологии: “*natural selection*” — «естественный отбор», “*unconscious selection*” — «бессознательный отбор», “*struggle for existence = struggle for life*” — «борьба за существование» и др.

Следует также отметить роль эпонимов в процессе заимствования медицинских терминов. Эпонимы представляют собой двухкомпонентную структуру: имя собственное + обобщающее значение (мазь, болезнь, синдром, реакция и др.).

Болезнь Грейвса — Баззедова — *Grave's disease*. Эпоним носит имя ученого, впервые описавшего болезнь (Роберт Джеймс Грейвс описал ее в 1835 г.).

Болезнь Паркинсона. Данное заболевание увековечило имя английского врача и химика Джеймса Паркинсона.

Аддисонический криз — *Addisonian crisis* (острая надпочечниковая недостаточность).

Атаксия Фридрейха — *Friedreich's ataxia* (редкое наследственное неврологическое заболевание).

Болезнь Аддисона — *Addison's disease* (редкое эндокринное заболевание, при котором надпочечники перестают производить достаточное количество гормонов).

### **Выводы**

Появление англицизмов обусловлено в большей мере экстралингвистическими причинами: обогащением словарного запаса, возможностью получения работы, обменом опытом, познанием культуры другой страны.

Благодаря заимствованиям язык медицины стал более разнообразным. Специалисты из разных стран легче ориентируются в своей области.

Существуют различные способы заимствования. Самые широко используемые — это транслитерация, калька и эпонимы. Большинство заимствований подвергается грамматической адаптации в русском языке.

Научно-технический прогресс создает все условия для расширения количества англицизмов в медицинской терминологии.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцев. — М.: Большая рос. энцикл., 2002. — 709 с.
2. Извекова, Т. Ф. Эпонимы в медицинской терминологии / Т. Ф. Извекова, Е. В. Грищенко, А. С. Пуртов. — М., 2014.
3. Современный словарь иностранных слов. — М.: Русский язык, 1992.
4. Haugen, E. The analysis of linguistic borrowings / E. Haugen // *Language*. — 1960. — Vol. 26, № 2. — P. 210–231.